

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Literaturverzeichnis	IX
Einleitung. Abgrenzung der Gruppen: Der anonyme Hecyraübersetzer, Ham, Stephani und Löhner gegenüber Bischoff	1
Erstes Kapitel. Die Prologe und Epiloge	8
Zweites Kapitel. Abhängigkeitsfragen	25
Drittes Kapitel. Original und Übersetzung	32
1. Wörtlichkeit, Behandlung der Gegenreden, Kürzungen	32
2. Umstellung der Gedanken	47
3. Erweiterungen des Originals	53
4. Fehlerhafte und ungeschickte Wiedergaben	58
Viertes Kapitel. Terenz in der Auffassung des 16. Jahrhunderts	74
1. Terenz als moralischer Dichter	74
2. Terenz als Sprachmuster	80
Fünftes Kapitel. Einzelne Ausdrucksmittel im Original und in den Übersetzungen	110
1. Zeilenbrechung	110
2. Worte außerhalb des Verses	112
3. Stichreim (mit 3 Beilagen)	114
4. Abgebrochene Rede	119
5. Einige Stilfeinheiten	120
Sechstes Kapitel. Antike und mittelalterliche Anschauung	123
1. Auf religiösem Gebiete	123
2. In Sitten und Zuständen	130
3. Der Ort der Handlung	137
4. Die Personen	141
Siebentes Kapitel. Die Leistungen der einzelnen Übersetzer	151
Anhang I. Zu Wolkans Abdruck von Stephanis Andria	170
Anhang II. Zu Stephanus Riccius	172